

LITERATURĂ FRANCEZĂ

Journal et autofiction du moi gidien

Lector univ. dr. Diana-Adriana LEFTER,
Universitatea din Pitești

*Si l'on envisage l'œuvre d'André Gide comme un ensemble, on peut la considérer comme un long et constant effort d'aboutir à la vérité du moi, de la nature intime, de l'auteur et des personnages dans une égale mesure. Cette nature humaine changeante et complexe ne se laisse pas saisir dans une œuvre particulière, mais au fur et à mesure de la construction de l'ensemble de la création. Notre travail se propose d'aborder ce thème de la découverte du moi, ayant comme corpus de textes la création autofictionnelle de Gide, notamment son *Si le grain...* et le *Journal*. nous allons interroger le rapport entre le développement du moi auctorial gidien, le moi du personnage et son moi intime tel qu'il le dévoile dans son *Journal*.*

Mots clé: moi, autofiction, journal, être, paraître

L'oralité d'un fragment de Louis-Ferdinand Céline à la lumière des fonctions du langage

Lector univ. dr. Iulia MATEIU,
Universitatea « Babeș-Bolyai » Cluj-Napoca

*Dans cet article, nous nous proposons de mettre en évidence une particularité du style célinien, l'oralité, à travers une analyse des fonctions du langage dans un fragment du roman **Mort à crédit**. Des éléments ayant des fonctions précises (expressive, impressive, etc.) au niveau microtextuel acquièrent, de par leur mise en relation, une fonction supplémentaire au niveau macrotextuel, laquelle s'impose devant les premières: une fonction stylistique.*

Mots clé: oralité, fonctions du langage, microtextuel, macrotextuel, style célinien

La quête d'une impossible identité dans «La 25e heure» de Virgil Gheorghiu

Lector univ. dr. Iulia MATEIU,
Universitatea « Babeș-Bolyai » Cluj-Napoca

Dans cet article, nous nous proposons de retracer la quête d'une impossible identité chez les personnages du roman «La vingt-cinquième heure» de Virgil Gheorghiu. Les expériences qu'ils vivent prouvent qu'ils ne sont jamais ce qu'ils devraient être, ni à l'endroit ou au moment où ils devraient être. Ils sont toujours de la nationalité ou de l'ethnie ennemie, maudite. Leur identité compte pour les condamner, mais ça ne sert pas à les sauver lorsqu'ils deviennent prisonniers de la mécanique de la guerre ou de l'administration, qu'il s'agisse de l'administration militaire. Ils ne sont que des pièces dans un engrenage qui ne s'arrête pas pour si peu. Aussi risquent-ils d'être broyés. A part les ennuis causés par leurs noms supposés renvoyer à une certaine identité, la langue qu'ils parlent, parfois pour s'intégrer dans une certaine communauté, sert aussi de prétexte pour leur condamnation. En fait, l'effacement de toute identité des individus, y compris humaine, semble être le but même de la société moderne.

Mots clé: quête, identité, langue, guerre, société moderne

La voiture : espace identitaire chez Jacques Poulin

Lector univ. drd. Liliana VOICULESCU,
Universitatea din Pitești

Notre étude se propose d'aborder l'œuvre de l'écrivain québécois d'une perspective

sociologique, en mettant l'accent sur le symbolisme identitaire de la voiture (qu'il s'agisse du Volks ou du Bibliobus) représentée comme habitat assurant aux protagonistes un sentiment d'identité et de sécurité. Nous essayerons de démontrer que, à travers son écriture minimaliste, Jacques Poulin met en œuvre la conception postmoderne de l'espace vu comme vecteur de l'être-ensemble social.

Mots clé: postmodernisme, socialité, espace, société, littérature

Le réalisme libéral: culture, sous-culture ou contre-culture?

Lector univ. drd. Liliana VOICULESCU,
Universitatea din Pitești

Dans son roman « La petite marchande de prose », Daniel Pennac nous propose un nouveau courant littéraire qui caractérise la société contemporaine : **le réalisme libéral**. Nous nous proposons de démontrer que ce courant, né comme contre-culture, évolue en sous-culture et devient finalement culture universelle grâce aux ingénieries de marketing des institutions littéraires de production de masse.

Mots clé: culture, institutions littéraires, sociologie, littérature

Michel Houellebecq – le personnage entre fiction et fonction

Asistent univ. drd. Paul NANU,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » din Alba Iulia

Le présent travail se propose de retracer à travers quelques romans appartenant à Michel Houellebecq les traits du personnage en tant que bureaucrate toujours désireux de s'échapper à la routine affolante ; mais il souligne en même temps l'obsession de la remise en question de chaque fait divers tout en envisageant avec stupeur l'absurdité de l'existence de l'individu prisonnier entre fonction et fiction.

Mots clé: fiction, fonction, personnage

Magiciens et sorciers – jeux sur l'imaginaire dans un monde éloigné

Conferențiar univ. dr. Rodica-Gabriela CHIRA,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia

Chaque époque est d'abord caractérisée par sa manière originale d'interpréter le monde plutôt que par sa capacité d'innovation radicale. Comme Ioan Petru Culianu l'affirme dans **Eros et magie à la Renaissance** (1984), ce fut à la Réforme de générer, en Europe d'abord, le phénomène appelé « censure de l'imaginaire ». La censure idéologique imposée par la Réforme entraîne des modifications au niveau de la personnalité humaine. Tout secteur de l'existence humaine peut être défini comme un jeu mental suivant certaines règles avec des résultats imprévisibles. Par conséquent, les religions, la magie et la science moderne ne représentent autre chose que des jeux mentaux construits sur un principe binaire bien commun. La coexistence du bien et du mal aussi bien que les conséquences des changements mentionnés plus haut se reflètent de manière comique mais non pas moins révélatrice par l'antimonde et le paramonde dans les Lettres pour et contre les sorciers de Cyrano de Bergerac. (Lettres XII et XIII, publiées avec d'autres textes sous la dénomination plus générale de Lettres diverses, surtout entre 1654-1662). Le message est construit autour d'une étrange rencontre entre l'auteur et le fameux Sorcier ou Magicien Agrippa (Agrippa von Nettesheim).

Mots clé: imaginaire, magie, paramonde, sorcier, Réforme

Le monde de l'enfance dans *La Croisade des enfants* de Florina Ilis

Lector univ. dr. **Simona JIȘA**,
Universitatea « Babeș-Bolyai » Cluj-Napoca

L'article se propose de rendre compte de la vision nouvelle et particulièrement intéressante sur le monde des enfants, réalisée par l'écrivaine roumaine Florina Ilis. Le roman, qui lui a apporté plusieurs prix ces dernières années, fait une analyse transversale de la société roumaine du début du troisième millénaire, à travers un conflit déclenché par des enfants. Ainsi, un voyage en train vers une colonie de vacances devient moyen d'initiation à la vie, à l'amour, à la guerre et, en dernière ligne, à la mort. Ces enfants proviennent de milieux différents : aux enfants riches et gâtés s'ajoutent les enfants orphelins, négligés ou abandonnés par les parents, le monde des Tziganes, univers qui est propre à notre époque cosmopolite. Les médias, la police, l'armée, les professeurs ou les parents semblent incapables, pour un temps, d'arrêter la "croisade des enfants" qui exigent de respecter leurs droits et leurs libertés. Sorcellerie, amour, internet, télévision, journaux et politique se mélangent étonnamment dans un texte fascinant où l'écrivaine nous montre les pensées de chaque personnage. "La bataille de Posada", là où les enfants arrêtent le train et se préparent pour "l'assise", fait revivre elle aussi les mythes de l'histoire de l'humanité, qui paraissent ressuscités par le contexte. La Croisade des enfants invite ainsi à une réflexion sur les rapports entre les générations et sur les données de la société actuelle, rapports que notre article analyse en mettant l'accent sur la psychologie de l'enfant.

Mots clé: littérature roumaine, intergénérationnel, le mythe de la croisade, psychologie de l'enfant

Littérature régionale / régionaliste et littérature universelle

Conferențiar univ. dr. **Silvia MIHUȚ**,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia

*L'écriture „régionaliste”, du „terroir” a existé et continue d'être présente en France depuis longtemps, même avant le XIX^e siècle, mais son essor est favorisé par l'organisation de l'instruction qui permet un large accès à l'écriture. L'apogée du roman régionaliste est atteint vers 1914 et dans les années qui ont suivi la première guerre mondiale quand, des écrivains-instituteurs, issus de la classe populaire valorisent l'art du conteur hérité, de leurs ancêtres paysans, le plus remarquable représentant de cette génération d'écrivains régionalistes étant incontestablement **Louis Pergaud** (1882-1915). La splendide et subtile littérature préfigurait, avec une quinzaine d'années d'avance, celle des autres écrivains : un Franco-comtois Marcel Aymé (1902-1967) et un Lyonnais du Beaujolais Gabriel Chevallier.*

Mots clé: littérature régionale, littérature universelle, roman régionaliste

LIMBĂ FRANCEZĂ

L'objet dans la syntaxe du récit fantastique

Asistent univ. drd. **Silvia Adriana APOSTOL**,
Universitatea din Pitești

Dans le cadre du présent article nous analyserons l'objet dans la syntaxe du récit fantastique car nous considérons que l'apparition de certains objets dans des endroits stratégiques du récit fantastique leur confère une fonction particulière tant au niveau de la progression du récit (l'objet est générateur du fantastique) qu'au niveau de la lecture (dans le sens que l'objet représente l'argument de force par lequel le lecteur accepte que le récit c'est du fantastique).

*Notre approche est comparative, le corpus étant construit de récits fantastiques français et roumains, tels *Le Horla* de Maupassant, *Véra* de Villiers de l'Isle-Adam et *Remember* de Mateiu Caragiale. Nous limitons l'analyse aux récits fantastiques de la deuxième moitié du XIX^e siècle pour être le plus près*

possible du phénomène roumain -Remember- (compte tenu du décalage temporaire entre les deux littératures).

Mots clé: récit fantastique, objet, incipit, clôture, générateur fantastique

Féminisme ou machisme langagier ? Encore une fois sur les enjeux de la féminisation de la langue

**Conferențiar univ. dr. Constantin-Ioan MLADIN,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba-Iulia**

As a sequence to two other works dealing with the feminization of the language in the francophone area (2007, 2008), the author : (1) brings along a few conceptual and metalinguistic additions (adelphté, feméillité, féminisme anti-féminin / pro-masculin, féminisme, féminitarisme, sororité) and (2) discusses the lax perspective (non-conflictual, self ironic) from which the battle between the two sexes (from the social point of view) and the desexualization of the language is approached nowadays.

Mots clé: féminisme langagier, machisme langagier, féminisation terminologique

L'analyse linguistique de la prosodie – AMPER et AMPRom : aperçu historique, méthodologie et perspectives

**Conferențiar univ. dr. Constantin-Ioan MLADIN,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia**

This paper is a synopsis of the historical and methodological data referring to two linguistic projects currently being developed : (1) Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman / AMPER (initiated by The Dialectology Centre of the « Stendhal » University of Grenoble, under the leadership of Professor Michel Contini and of Antonio Romano) and (2) Atlas Multimédia Prosodique Roumain / AMPRom (coordinated by the « Al. I. Cuza » Universitatea of Iași, under the direction of Professor Adrian Turculeț). The author : (a) sketches the historical timeline of these two complementary projects, (b) presents the importance, originality and finality of these scientific paths, (c) describes in detail the methodological principles used to complete the research.

Mots clé: analyse linguistique, AMPER – AMPRom, procédures d'analyse, méthodologie

La description – stratégie du vraisemblable ou du fantasmé?

**Lector univ. dr. Corina-Amelia GEORGESCU,
Universitatea din Pitești**

Nous nous proposons d'analyser la nouvelle Véra de Villiers de l'Isle-Adam en faisant appel aux notions de descriptif, description, système descriptif telles qu'elles sont envisagées par Philippe Hamon. Nous essaierons de démontrer que la description est mise en service du vraisemblable (c'est-à-dire de ce qui devrait ressembler au réel), mais aussi du fantasmé (qui représente tout ce qui s'efforce d'échapper à l'emprise du réel). Dans notre démarche, nous tiendrons compte également de l'appartenance de la notion de "fantasme" au domaine de la psychanalyse et nous nous rapporterons particulièrement à deux descriptions qui figurent dans la nouvelle : la description envisageant la chambre de Véra juste après sa mort et le même endroit une année après cet événement.

Mots clé: description, vraisemblable, fantasme

Une approche pragmatique du journal intime. Le récit carcéral de Daniel Timsit

**Asistent univ. drd. Maria PETRESCU,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » din Alba Iulia**

Le but de l'article ci-dessous est de relever les outils que la pragmatique met à la disposition de l'analyse littéraire du journal intime. Les méthodes d'analyse pragmatique sont appliquées à la lecture du journal de prison de Daniel Timsit, Récits de la longue patience. Journal de prison 1956 – 1962 (2002). Après quelques repères importants dans l'évolution du schéma de la communication, je vais présenter la manière dont cela a affecté l'analyse littéraire en général et celle des écrits autobiographiques en particulier. Ce qui nous intéresse avant tout, c'est la transition du structuralisme ou du fonctionnalisme dominant des années 60 vers la conception pragmatique du langage des années 70. Ensuite, je vais insister sur les contributions de Catherine Kerbrat-Orecchioni et de Marilyn Randall dans le domaine de la pragmatique linguistique et littéraire. Enfin, je vais faire des références au journal de Daniel Timsit pour prouver l'intérêt de la pragmatique dans l'analyse du journal intime.

Mots clé : pragmatique, journal intime, prison.

DIDACTICĂ FRANCEZĂ

Le jeu de l'enfant dans la perspective de Freud – valences didactiques

*Lector univ. dr. Adina CURTA,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia*

Le jeu est une notion dont les valences multiples sont encore loin d'être épuisées. Plusieurs domaines de la culture et de la science ont tenté d'en circonscrire l'aire, y compris la psychanalyse. L'approche proposée par Freud vaut la peine d'être retenue, vu la relevance des significations et de l'interprétation qu'elle apporte, qui peuvent constituer un point de repère pour les enseignants soucieux d'améliorer leurs démarches dans une perspective ludique.

Mots clé: jeu, ludique, enseignement

Les enjeux du français sur objectifs spécifiques

*Lector univ. dr. Eugenia ENACHE
Asistent univ. drd. Corina DĂMBEAN,
Universitatea « Petru Maior » Târgu-Mureș*

Le cadre européen de référence pour les langues étant un prolongement naturel des approches communicatives situe l'usager et l'apprenant dans une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches dans des circonstances et un environnement donnés. Dans ce contexte l'article aborde la question de la place de l'enseignement du français sur objectifs spécifiques et se propose d'en clarifier l'intérêt mais aussi les contraintes.

Mots clé: FOS, FLE, didactique, enseignement

LITERATURĂ ENGLEZĂ

Laura Esquivel's *Like Water for Chocolate*, a Life Metaphor

*Preparator univ.drd. Andreea ILIESCU,
Universitatea din Craiova*

The structuring of "Like Water for Chocolate" as "A Novel in Monthly Installments with Recipes, Romances, and Home Remedies", as it is subtitled, establishes the filter through which the reader will experience the world of the novel. It can be distilled into the stories of two women, Tita de la Garza and her

mother, Mama Elena. The trajectory of their struggle against one another is the axis around which the entire novel turns. Tita, the protagonist, strives for love, freedom, and individuality, and Mama Elena, the chief antagonist, stands as the prime opposition to the fulfillment of these goals. This mother-daughter relationship is fraught with difficulty from its inception, when Tita is brought into the world prematurely after her father's sudden death. Mama Elena is the opposite of a nurturer, never forging any bond with Tita. Consequently, the girl develops a relationship with food that enables her to give outlet to her emotions. The reader must explore the work through the role and power of food, guided by the recipes that begin each chapter.

Laura Esquivel employs the technique of magical realism throughout her novel in such a way that the mythical occurrences do not seem odd to the characters at all. The characters accept the supernatural incidents as a part of everyday life. In the novel, the author extends the religious-mythical themes of magical realism to the everyday world of the domestic realm of a female-dominated household.

“Like Water for Chocolate” embodies an unceasing quest for meaning in life.

Keywords: magical realism, cooking force, identity

The Creator vs. the Creative Man in Romanian Literature (The period between the wars vs. the communist regime)

*Asistent univ. dr. Lucian Vasile BĂGIU,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia*

The myth of creation is a fundamental part of any culture and this is the reason why I consider necessarily and useful to point to the way in which this myth has been artistically expressed in Romanian literature, both in times of successful aesthetic creation and during the regime, which attempted to distort the significance of art. The enrichment of the myth with the idea of the creative man was illustrated in aesthetically valid literary works, whereas the re- and misinterpretation of the status of the creator has strayed away literary art from its essential nature, the myth being thus voided of its meaning. For an academic, such an approach could contribute to clarifying the relationship between art and extra-aesthetic influences. Also the research project could help the students notice the evolution, the involution or the dissolution of Romanian literature during the past century.

Keywords: creator, art, research, approach, myth, project

Cioran, Eliade, Ionescu –non/ political involment

*Lector univ. dr. Mara Magda MAFTEI,
Academia de Studii Economice București*

The paper insists on the political involment of Eliade, Ionescu, Cioran, the most known representatives of the young generation, the generation due to which the Romanian literature became known in the Western world and in the States, Eliade being studied nowadays at Vatican. Eliade and Cioran were deeply sustaining the Iron Guard at the time. Obviously, Ionescu never indulged himself in the same political issue, criticizing the two colleagues for their naivety, declaring him as being their enemy. Finally, the three became friends in the exile, being fully convinced that they accomplished the mission of their generation, namely to make the Romanian literature step out of its marginal status.

Keywords: involvement, generation, migration, literature, interest

On Translating Eminescu. The Poetics and/vs. the Practice of Translation

*Lector univ. dr. Maria ȘTEFĂNESCU,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia*

The present paper attempts to offer a brief survey of some trends in the theory of translation, followed by remarks on the poetics of translation as it can be inferred from the theoretical work of some of M. Eminescu's Romanian translators. Poems translated by Leon Levițchi, A. Bantaș, Corneliu M. Popescu, D. Cuclin and P. Grimm are analysed with a view to comparing the translators' theoretical positions with their 'hands-on' practice.

Keywords: translation, poetics, practice, target language

William Faulkner- Modernism, Tradition, Innovation

**Conferențiar univ. dr. Marinela LUPȘA,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia**

In being an instance of the quintessential modernist fiction and at the same the object of highly influential postmodern scholarship, Faulkner's literary output condenses an ethos whose value and relevance are not time-bound. The richness of critical perspectives it accommodates, in addition to illustrating the inner dynamics of paradigmatic dominants, testifies to a hard core that has remained largely unchanged throughout the evolution of the Enlightenment project of modernity. Faulkner's work subscribes to a secularization of thought that recuperates myth creatively on the side of cognitive strategies and posits stylistic experimentation as both an instance and a dramatization of the will to knowledge.

Keywords: criticism, innovation, novel, modernism

Echoes of Romanian Immigration to the USA at the Beginning of the 20th Century

**Conferențiar univ. dr. Rodica PIOARIU,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia**

The issue of Romanian migration was and continues to be a problem of great topicality nowadays arousing constant interest and commentary. It has got its own exciting history generously reflected by the Romanian press during the previous century. At the same time, it was frequently tackled on in a series of books or in genuine stories told by those who have really experienced immigration - either as real actors or simply messengers of what they have just heard about it from relatives, friends or other witnesses.

Our study is meant to point out the place and the role Romanian emigration has played in the history of immigration to the New World focusing especially on the major impact it had upon Romanian mentalities in the epoch as well as its undeniable contribution to mutual understanding and strengthening of bi-lateral relations.

Key words: immigration, causes, mentalities, difficulties, freedom, reaction, press role

LIMBĂ ENGLEZĂ

Universals of Language and the Conceptualization of Idioms

**Dr. Adel-Antoinette SZABÓ,
Școala „Avram Iancu”, Turda**

Metaphorical thinking is present in our unconscious and conscious mental life, through inferences from the sensory-motor domain on the domain of subjective experience. The initial theory of the primary metaphors was extended to the neural theory of the metaphor. We do not agree with this latter theory because it subordinates the imaginative creativity to the primary experiences, namely the bodily dynamics. The cognitivist semanticists affirm that the conceptual metaphors that underlie the construction of idioms as well, are concepts of the interaction of our body with the world, and not abstract concepts. Although there is

a universal coordinate in the particular languages, these components are materialized in different ways. Idioms that are equivalent in meaning, in Romanian and English, are, generally circumscribed to the same metaphorical concepts. This equivalence can be explained by the elocutional competence. The human body serves as a source of our metaphorical thought and language: experience of the body in action, the experience of breathing, the movement of the visible speech organs, our sensory apparatus, violent physical action. Research regarding the conceptualization of the domain of emotions, in different cultures, demonstrates the universality of certain aspects of the conceptualization of the emotions in different cultures (English, Hungarian, Chinese, Tahitian, Wolof). There is a universal tendency also in the construction of synesthetic metaphors. This special type of metaphor associates terms that name different sensations, through sensory transposition. Thus metaphor makes a connection between the sensory perceptions and the language.

Keywords: idioms, metaphorical concepts, universals, conceptualization, sensory-motor experiences

Issues in Translating Legal Texts Between English and Romanian

Lector univ. dr. Cristina UNGUREANU,
Universitatea din Pitești

The paper presents some difficulties one may encounter when dealing with the legal language. These problems arise due to the differences in legal systems. It deals with the terminology used in this area of research and it stresses the translation of the culture specific concepts.

Keywords: translation, difficulty, terminology, equivalence, legal language

Prison Movies&Implicature: Chow Time or Observing the Maxim of Quantity

Lector univ. dr. Gabriel BĂRBULEȚ,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia

The present paper deals with one of Paul Grice's Cooperative Principle – The Maxim of Quantity. Apart from the theoretical background we have tried to show how this maxim can be shown at work in some prison movies.

Keywords: Cooperative Principle, The Maxim of Quantity, implicature, movies

A Systemic Functional Classification of Adjuncts

Lector univ. dr. Mădălina CERBAN,
Universitatea din Craiova

The paper discuss the structure and function of adjuncts as an important optional part of the clause within the systemic functional framework. We can identify three subtypes of Adjuncts corresponding more or less to the three macrofunctions: experiential, textual and interpersonal. These subtypes are: (i) circumstantial, which conveys information about the circumstances of a process, e.g. time, place, manner, the associated participants; (ii) modal, which indicates the speaker's/ writer's attitude towards the message or the comment of its relevance, reliability and so on; (iii) conjunctive, which functions as links between clauses. We also present some problems in distinguishing among these subtypes of adjuncts. A difficult case is represented by the phrasal verbs that, in terms of the content, function as a single unit. Another problem is represented by the identification of the Adjuncts and Complements. The Complement is a complementary role to the Subject, having the status of a 'potential Subject' which can be realized by passivization. Beside the situations in which it is difficult to identify the correct type of adjunct, there are also some situations in which it is difficult to separate conjunctive adjuncts from the conjunctions. As their name suggests, conjunctive adjuncts have a function similar to that carried out by conjunctions; they signal the rhetorical

organization of the text, which places them as part of the textual metafunction and this is why conjunctives and conjunctive adjuncts can be mixed out.

Keywords: adjuncts, circumstantial, modal, conjunctive, classification

Temporal Metaphors and the Expressiveness of Verbs in Fictional Units

**Asistent universitar dr. Crina HERȚEG,
Universitatea «1 Decembrie 1918», Alba Iulia**

The tenses can generate stylistic values by means of the meaning which they imprint communication with; the frequency and chronology of events can represent criteria which help us in identifying the expressive particularities of verbal tenses. The degree of expressiveness in a text can reach a high level when the presence of a verb is doubled by the presence of figures of speech, among which the most relevant one is the metaphor.

Key words: expressiveness, choice, extension, metaphor, figures of speech.

Metaphor and Philosophy

**Asistent univ. drd. Natalia Gloria HADA,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia**

Looking at the history of philosophy since as far back as the Greek Presocratic thinkers (Thales, Anaximander, Heraclitus, Protagoras, Gorgias) the Metaphysical school (Socrates, Plato, Aristotle), through Empiricism (Bacon, Hobbes, Locke), Rationalism (Descartes, Leibnitz) or Enlightenment (Rousseau), Existentialism (Heidegger), Neo-Positivism or Neo-Pragmatism (Richard Rorty) until Structuralism (Levi-Strauss), Deconstruction (Derrida) and Post-Structuralism (Michel Foucault) one can distinctly notice certain aspects concerning metaphor. The most important one would be that philosophy as such has been defining itself around and by metaphor whether overtly so or, on the contrary strongly denying its truth and relevance as instrument of cognition or downright condemning its very status as anomaly or categorical mistake. Whichever the case may be, and mostly one can safely argue that the devaluation of metaphor actually has come to be a point of philosophical consensus, the reality is that none of these thinkers could escape its use both as means of persuasion and illustration and especially as instrument of cognition no matter how hard they may have struggled to.

Keywords: conceptual metaphor, philosophy

DIDACTICĂ ENGLEZĂ

Teaching Materials for the Business English Class

**Lector univ. dr. Teodora POPESCU,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia**

The process of elaborating and adapting the materials used in the ESP classroom is a very complex one, entailing close co-operation between all stakeholders, teachers and students alike and at the same time an imperatively dynamic one, requiring permanent reviewing and supervision.

Key words: teaching materials, ESP classroom

LITERATURĂ GERMANĂ

Textherstellung eines Briefes der dichtenden Königin Elisabeth von Rumänien an Mite Kremnitz

Lector univ. dr. Valentin TODESCU,
Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia

En nuestro artículo presentamos la transcripción y una corte interpretación de una letra que la Reina Elisabeta de Rumania ha dirigido a la escritora alemana Mite Kremnitz. La transcripción fue muy difícil porque la letra ha sido escrita con caracteres góticos de mano.

Schlüsselworte: Mite Kremnitz, Carmen Sylva, Aus zwei Welten, Ulrike, Brunno

LITERATURĂ SPANIOLĂ

Don Juan – el más universal de los mitos literarios españoles

Lector univ. dr. Lavinia SIMILARU,
Universitatea din Craiova

Hay que empezar preguntando si Don Juan puede ser considerado un mito. Es la pregunta que se hacía Jean Rousset al principio de su libro «El mito de Don Juan». Pero las definiciones del mito son numerosas y variadas, y no es fácil responder. Los primeros autores que hablaron del mito de Don Juan fueron Ramiro de Maeztu, Víctor Said Armesto y Francisco Agustín. No cabe duda de que es el más universal de los mitos literarios españoles. Don Juan no necesitó mucho tiempo para olvidarse de su primer autor, para recorrer el mundo, hablando todas las lenguas, y convirtiéndose en el protagonista de innumerables novelas, obras de teatro, ensayos, óperas, etc., escritos o compuestos por autores famosos, como Byron, Molière, Goldoni, Pushkin, Balzac, Alejandro Dumas, Baudelaire, Verlaine, Apollinaire, Montherlant, G.B. Shaw, Victor Eftimiu, Stendhal, Albert Camus, Gregorio Marañón, José Ortega y Gasset, Kierkegaard, o Mozart. Francisco Márquez Villanueva destacaba la “labilidad semiológica” de Don Juan, y creía que era un “mito intemporal y sin fronteras”; cada época ha tenido a su Don Juan, y se ha identificado con él, o con sus víctimas. Kierkegaard ha observado que el primer Don Juan no es un seductor, y, en efecto, en la obra de Tirso, Don Juan no seduce a las mujeres, sólo las engaña y las deslumbra prometiéndoles un matrimonio brillante. Quizá Tirso no quería hacer de su protagonista un seductor, sino un pecador que recibe su castigo (no olvidemos que Tirso era fraile). Pero los autores siguientes hicieron de él el arquetipo del seductor.

Palabras clave: mito, literatura, seductor, español, universal

El triángulo amoroso – tema español, tema universal

Lector univ. dr. Lavinia SIMILARU,
Universitatea din Craiova

El triángulo amoroso es, sin duda, un tema presente en todas las literaturas y en todos los tiempos. La famosa Elena, quien desencadena la guerra de Troya dejando a su marido e yéndose con Paris fue mencionada por varios autores, desde Homero y Virgilio hasta Gabriele d'Annunzio o Jean Giraudoux. La «Divina comedia» tampoco desprecia el tema, ya que Dante encuentra en su viaje a Francesca de Rimini, que sigue amando a su cuñado Paolo Malatesta, a pesar de los tormentos del infierno. Tales amores prohibidos son en la literatura universal numerosos y archiconocidos: Tristán e Isolda, Lancelot y Ginebra, la Princesa de Clèves y el Duque de Nemours... En la literatura española el tema es tratado por todos los grandes autores, aparece en «Don Quijote», o en obras de teatro de Lope de Vega y de Tirso de Molina. Como ha destacado la crítica literaria, para que estos triángulos se resuelvan “bien”, uno de los

protagonistas tiene que morir o apartarse, haciendo posible la felicidad de los demás. Pero en la literatura española no se respeta siempre la regla: aunque uno de los tres desaparece, la felicidad de los otros no es posible. Un caso aparte es el de Ana Ozores, de «La Regenta» de Clarín, donde hay dos hombres alrededor de la heroína, pero ninguno es el marido. El triángulo amoroso es también uno de los temas preferidos por uno de los más apreciados escritores contemporáneos: Javier Marías en sus novelas «Corazón tan blanco», «Mañana en la batalla piensa en mí», o «El hombre sentimental».

Palabras clave: literatura, tema, amor, español, universal

RECENZII

Bestiar. Salată orientală cu universitari închipuiți de Lucian Bâgiu, București: Editura Cartea Românească, 2008

Lector univ. dr. Adina CURTA, Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia

Pre-service Teacher Education: Classroom observation and teaching practice booklet de Teodora Popescu, Alba Iulia: Editura Aeternitas, 2007

Lector univ. dr. Adina CURTA, Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia

De la joc la activitățile ludice de Adina Curta, Alba Iulia: Editura Aeternitas, 2006

Lector univ. dr. Teodora POPESCU, Universitatea « 1 Decembrie 1918 » Alba Iulia